

Actrices/acteurs, méthodes et outils autour de l'enseignement et de l'apprentissage des langues

Akteurinnen, Methoden und Instrumente rund um das Lehren und Lernen von Sprachen

Organisation: Giulia Berchio, Raphael Berthele (IfM)



HEP|PH FR (Aula), Bâtiment D, Rue de Morat 34-36



Les lundis/Montags 17:15 - 18:45



Apéro dès/Aperitif ab 18:45



Langues/Sprachen: Français & Deutsch



Actrices et acteurs/Akteurinnen

03.10.2022

How many roads... enseignant-e-s de langues en formation et en action
How many roads... Sprachlehrpersonen in Ausbildung und im Einsatz

Invité-e-s/Gäste: Stefania Crameri (PHGR); Olivia Rütli-Joy (PHSG); Vincenzo Todisco (PHGR);
Martina Zimmermann (HEP Vaud)

14.11.2022

Processus d'autonomisation et d'autorégulation dans l'apprentissage des langues : all by myself ?
Autonomisierungs- und Selbstregulationsprozesse beim Sprachenlernen: all by myself?

Invité-e-s/Gäste: Katia Carraro (Selbstlernzentrum, Sprachzentrum UNIFR); Yves Karlen (PH|FHNW);
Sarina Schrott (Gymnasium Kreuzlingen); Francesca Suter (PHGR)



Méthodes/Methoden

12.12.2022

Médiation linguistique : innovation didactique ou vieux chapeau garni de nouvelles plumes ?
Sprachmittlung: didaktische Neuerung oder alter Hut mit neuen Federn?

Invité-e-s/Gäste: Till Burckhardt (UNIGE); Yvona Cuadra (CO Jolimont); Silvia Frank Schmid (PHLU);
Elisabeth Möckli (UNIFR/UNIGE)

Co-organisation de la table ronde/Mitgestaltung der Diskussionsrunde: Stephanie Möckli, Kostanca Cuko (HEP|PH FR)

06.03.2023

La didactique extra muros – linguistic landscape et multimodalité
Didaktik extra muros – linguistic landscape und Multimodalität

Invité-e-s/Gäste: Daniela Kappler (SUPSI-DFA); Edina Krompák (PHLU/UNIBAS);
Maud Lebreton Reinhard (HEP-BEJUNE); Philippe Moser (vormals Universität Bern)



Outils/Instrumente

27.03.2023

Scripta manent – joies et peines dans l'écriture d'un manuel de langue au 21^{ème} siècle
Scripta manent – Freuden und Leiden beim Schreiben eines Sprachlehrmittels im 21. Jahrhundert

Invité-e-s/Gäste: Sara Alloatti (UZH); Rico Cathomas (PHGR); Christof Chesini (PHSG);
Britta Juska-Bacher (PHBE)

15.05.2023

Outils de traduction automatique : automatiquement une ressource didactique ?
Automatische Übersetzungstools: automatisch eine didaktische Ressource?

Invité-e-s/Gäste: Sara Cotelli (UNINE); Romina Ferrari (IRDP); Samuel Läubli (ZHAW); Isabelle Udry (IdP/UNIFR/PHZH)



Modération par.../Moderation durch...

...les étudiant-e-s des programmes de master du domaine linguistique de l'UNIFR/HEP|PH FR
...die Studierenden in den Masterprogrammen des Sprachbereichs der UNIFR/HEP|PH FR



Enregistrement du podcast/Podcastaufnahme: Atelier multimédia (ATEM) HEP|PH FR - Diffusion/Verbreitung: CeDiLE



« Actrices/acteurs », « Méthodes », « Outils » : ces ingrédients non secrets du contexte éducatif seront ajoutés au fur et à mesure au cours de nos tables rondes, qui nous offriront différentes perspectives sur le monde de l’enseignement et de l’apprentissage des langues.

“Akteurinnen”, “Methoden”, “Instrumente”: diese nicht geheimen Zutaten aus dem Bildungskontext werden nach und nach in unseren Diskussionsrunden hinzugefügt, die uns unterschiedliche Perspektiven auf die Welt des Sprachenlehrens und -lernens bieten werden.



Actrices et acteurs/Akteurinnen

Dans la première partie, nous nous concentrons sur les futur·e·s enseignant·e·s et leur formation ainsi que sur les apprenant·e·s et les processus qui sous-tendent leur apprentissage linguistique.

Im ersten Teil konzentrieren wir uns auf die zukünftigen Lehrpersonen und Ihre Ausbildung sowie auf die Lernenden und die Prozesse, die ihrem Sprachenlernen zugrunde liegen.

03.10.2022 How many roads... enseignant·e·s de langues en formation et en action

Au cours de la première table ronde, nous faisons le point sur la formation des enseignant·e·s de langues, en mettant l’accent sur les besoins et les défis liés au processus de professionnalisation.



Comment les futur·e·s enseignant·e·s de langues se préparent-elles/ils à la profession ? Ont-elles/ils la possibilité de développer différentes stratégies d’enseignement des langues et d’accéder à différents outils ? En quoi consiste/devrait consister la compétence langagière de l’enseignant·e de langue ? Comment les enseignant·e·s et les chercheuses/chercheurs peuvent-elles/ils concrètement bénéficier d’un échange mutuel ?

How many roads... Sprachlehrpersonen in Ausbildung und im Einsatz

Im Laufe der ersten Diskussionsrunde geben wir einen Überblick über die Sprachlehrpersonenausbildung und konzentrieren uns auf die Bedürfnisse und Herausforderungen, die mit dem Professionalisierungsprozess verbunden sind.



Wie bereiten sich zukünftige Sprachlehrpersonen auf den Beruf vor? Haben sie die Möglichkeit, verschiedene Strategien für den Sprachunterricht zu entwickeln und auf unterschiedliche Hilfsmittel zuzugreifen? Worin besteht/sollte die Sprachkompetenz von Sprachlehrpersonen bestehen? Wie können Lehrpersonen und Forschende konkret von einem gegenseitigen Austausch profitieren?

14.11.2022 Processus d’autonomisation et d’autorégulation dans l’apprentissage des langues : all by myself ?

Le focus est ici sur les apprenant·e·s et leurs processus d’autonomisation et d’autorégulation au cours de l’apprentissage linguistique, que ce soit au sein d’un établissement de formation ou dans le cadre d’initiatives personnelles dans un environnement plus informel.



Les apprenant·e·s sont-elles/ils soutenu·e·s dans le développement de processus d’autonomisation et d’autorégulation à différents niveaux de la scolarisation ? Ces processus peuvent-ils agir à leur tour sur le développement de capacités de réflexion sur la langue et ses structures ? Comment les cadres éducatifs actuels, de plus en plus orientés vers l’hybridation de l’éducation par les nouvelles technologies, peuvent-ils influencer le développement de ces processus chez les apprenant·e·s ?

Autonomisierungs- und Selbstregulationsprozesse beim Sprachenlernen: all by myself?

Der Schwerpunkt liegt hier auf den Lernenden und ihren Autonomisierungs- und Selbstregulationsprozessen während des Sprachenlernens, sei es innerhalb einer Bildungseinrichtung oder im Rahmen von Eigeninitiativen in einem informelleren Umfeld.



Werden die Lernenden bei der Entwicklung von Autonomisierungs- und Selbstregulationsprozessen auf verschiedenen Bildungsstufen unterstützt? Können diese Prozesse Auswirkungen auf die Entwicklung von Fähigkeiten zur Reflexion über die Sprache und ihre Strukturen haben? Wie können die aktuellen Bildungsrahmen, die sich zunehmend an der Hybridisierung von Bildung durch die neuen Technologien orientieren, die Entwicklung von solchen Prozessen bei den Lernenden beeinflussen?



Méthodes/Methoden

La deuxième partie est dédiée à ce qui, à l'origine, étaient des disciplines ou sous-disciplines du domaine linguistique, ensuite repensées aussi comme des méthodes d'enseignement.

Der zweite Teil ist dem gewidmet, was ursprünglich Disziplinen oder Unterdisziplinen des linguistischen Bereichs sind, die später auch als Lehrmethoden überdacht wurden.

12.12.2022 **Médiation linguistique : innovation didactique ou vieux chapeau garni de nouvelles plumes ?**

Cette table ronde est consacrée à la médiation linguistique, depuis ses origines comme art de la traduction jusqu'à son introduction comme cinquième compétence dans le CECR.



Quelle place a pris la médiation linguistique dans l'enseignement des langues étrangères ? Dans quelle mesure les activités liées à la médiation linguistique sont-elles intégrées dans le matériel didactique ou le seront-elles à l'avenir ? A quel point l'idée de la médiation linguistique est-elle "nouvelle" ? De quelles compétences de traductrice/traducteur les apprenant-e-s peuvent-elles/ils profiter ?

Sprachmittlung: didaktische Neuerung oder alter Hut mit neuen Federn?

Diese Diskussionsrunde ist der Sprachmittlung gewidmet, von ihren Ursprüngen als Kunst des Übersetzens bis hin zu ihrer Einführung als fünfte Kompetenz im GER.



Welchen Platz hat die Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht eingenommen? Inwieweit sind Aktivitäten im Zusammenhang mit der Sprachmittlung in das Lehrmaterial integriert oder werden es in Zukunft sein? Wie "neu" ist die Idee der Sprachmittlung? Von welchen Fähigkeiten einer Übersetzerin/eines Übersetzers können die Lernenden profitieren ?

06.03.2023 **La didactique extra muros – linguistic landscape et multimodalité**

Pendant cette rencontre, nous nous concentrons sur le *linguistic landscape* et son rôle potentiel en tant que méthode didactique multimodale.



À quoi ressemble un enseignement multimodal des langues ? Comment des méthodes comme le linguistic landscape peuvent-elles instaurer un lien entre l'environnement sociolinguistique des apprenant-e-s et leur apprentissage des langues ? De quelle manière offrent-elles la possibilité de penser le langage comme un système sémiotique complexe ? (Comment) l'enseignement extra muros peut-il changer la façon dont les compétences linguistiques sont comprises/testées ?

Didaktik extra muros – linguistic landscape und Multimodalität

Bei diesem Treffen konzentrieren wir uns auf das *linguistic landscape* und seine potenzielle Rolle als multimodale didaktische Methode.



Wie sieht ein multimodaler Sprachunterricht aus? Wie können Methoden wie das linguistic landscape eine Verbindung zwischen dem soziolinguistischen Umfeld der Lernenden und ihrem Sprachenlernen herstellen? Inwiefern bieten sie die Möglichkeit, Sprache als komplexes semiotisches System zu verstehen? (Wie) kann Unterricht extra muros die Art und Weise verändern, wie Sprachfertigkeiten verstanden/getestet werden?



Outils/Instrumente

Dans la troisième partie, nous développons quelques réflexions sur les matériaux de support pour l'apprentissage des langues en milieu scolaire, à partir des livres et des outils numériques.

Im dritten Teil entwickeln wir einige Überlegungen zu den Hilfsmitteln für den schulischen Sprachunterricht, ausgehend von den Büchern und digitalen Tools.

27.03.2023 *Scripta manent* – joies et peines dans l'écriture d'un manuel de langue au 21^{ème} siècle

Cette table ronde offre une occasion de réfléchir au *state-of-the-art* sur les manuels de langue, à leur adaptation aux différents courants glottodidactiques mais aussi à leur rôle comme patrimoine scolaire.



Dans un monde plein de supports didactiques, qu'est-ce qui pousse le développement de nouveaux manuels pour l'apprentissage des langues ? Les approches glottodidactiques dans un manuel reflètent-elles la vision propre de l'autrice/auteur, sont-elles le résultat de l'influence des tendances relevées dans la recherche, ou des contenus élaborés dans les plans institutionnels ? Qu'est-ce qui fait qu'un livre est une contribution au « patrimoine scolaire » ? Pourquoi la recherche autour du développement de manuels scolaires n'est-elle pas toujours considérée comme ayant le même statut que la recherche tout court ?

Scripta manent – Freuden und Leiden beim Schreiben eines Sprachlehrmittels im 21. Jahrhundert

Diese Diskussionsrunde bietet die Gelegenheit, über den *state-of-the-art* der Sprachlehrmittel, ihre Anpassung an verschiedene glottodidaktische Strömungen, aber auch über ihre Rolle als Schulkulturerbe nachzudenken.



Was treibt in einer Welt voller Lehrmaterialien die Entwicklung neuer Sprachlehrmittel? Sind die glottodidaktischen Ansätze in einem Lehrbuch meist Ausdruck der eigenen Vision der Autorinnen, das Ergebnis des Einflusses von Forschungstrends oder von Inhalten, die in den Lehrplänen ausgearbeitet wurden? Was macht ein Buch zu einem Beitrag zum "Schulkulturerbe"? Warum wird die Forschung rund um die Lehrmittelenwicklung nicht immer als eine Art von Forschung angesehen, die den gleichen Status hat wie die Forschung tout court?

15.05.2023 *Outils de traduction automatique* : automatiquement une ressource didactique ?

Au cours de cette dernière table ronde, nous nous intéressons aux technologies smart qui supportent la communication quotidienne et à la manière dont elles peuvent être intégrées dans la didactique des langues. Nous nous concentrons sur les outils dédiés à la traduction.



Comment et dans quelle mesure les outils de traduction automatique peuvent-ils être intégrés dans les contextes d'apprentissage scolaire ? Quels aspects de l'enseignement des langues peuvent être valorisés par l'utilisation d'outils de traduction ? (Comment) peuvent-ils contribuer ou constituer un obstacle au développement des compétences linguistiques et métalinguistiques des apprenant-e-s ?

Automatische Übersetzungstools: automatisch eine didaktische Ressource?

Im Laufe der letzten Diskussionsrunde beschäftigen wir uns mit smarten Technologien, die die Kommunikation unterstützen, und wie sie in den Sprachunterricht integriert werden können. Wir konzentrieren uns auf die Übersetzungstools.



Wie und in welchem Umfang können maschinelle Übersetzungstools in schulische Lernkontexte integriert werden? Welche Aspekte des Sprachenunterrichts können durch den Einsatz von Übersetzungstools aufgewertet werden? (Wie) können sie zur Entwicklung der sprachlichen und metasprachlichen Kompetenzen der Lernenden beitragen oder eher hinderlich sein?